

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ)

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный педагогический университет им. В. Шаталова»



## ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

ФГБОУ ВО «Донецкий государственный педагогический университет им. В. Шаталова» приглашает студентов образовательных учреждений высшего образования принять участие в **IX Международном студенческом конкурсе художественного перевода «Через тернии к звёздам»**, приуроченном к Году защитника Отечества. Конкурс проводится кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода с 27 января 2025 г. по 27 февраля 2025 г.

Для перевода предлагаются конкурсные художественные тексты на английском, немецком, французском и испанском языках (Приложение 2) по следующим номинациям: 1) поэзия; 2) проза. На конкурс представляются самостоятельно выполненные литературные переводы предложенных поэтического и/или прозаического произведений на русский язык.

Победители будут определены в каждой номинации отдельно по каждому языку. Список победителей конкурса будет опубликован на сайте университета ([gifl1949.ru](http://gifl1949.ru)) после 27.02.2025.

Заявки и конкурсные переводы принимаются до **14 февраля 2025 года** по адресу: [GIFL1949perevod.ternii@yandex.ru](mailto:GIFL1949perevod.ternii@yandex.ru).

### **Требования к оформлению переводов:**

На конкурс принимаются переводы, выполненные самостоятельно. ФИО участника указывается на каждом листе конкурсного перевода (в верхнем левом углу). Формат страницы – А4; поля – 20 мм; шрифт – Times New Roman; кегль – 14; межстрочный интервал – 1.0; выравнивание по ширине; номер страницы – в правом верхнем углу.

Переводы на конкурс просим присылать отдельным прикрепленным файлом (формат .pdf), названным по фамилии автора (латинскими буквами), напр.: ivanov\_translation.pdf. Индивидуальные заявки на участие в конкурсе (в формате .doc) просим присылать отдельным прикрепленным файлом, в названии которого указана фамилия участника (латинскими буквами), напр.: ivanov\_zayavka.doc (Приложение 1).

К рассмотрению НЕ принимаются материалы:

- 1) оформленные без соблюдения требований;
- 2) выполненные НЕ студентами образовательных учреждений высшего образования.

### **Координаторы конкурса:**

Ясинецкая Наталья Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДГПУ им. В. Шаталова» (тел.: +79493542280);

Минина Елена Владимировна кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДГПУ им. В. Шаталова» (тел.: +79493112409).

**Образец заявки****Заявка на участие  
в IX Международном студенческом конкурсе художественного перевода  
«Через тернии к звёздам», приуроченном к Году защитника Отечества**

Фамилия, имя, отчество (ПОЛНОСТЬЮ!!!)	
Город, страна	
Наименование образовательного учреждения (ПОЛНОСТЬЮ!!!)	
Курс	
Руководитель/консультант (при наличии)	
Язык текста оригинала	
Телефон	
e-mail	
Отправляя заявку, я даю согласие на обработку персональных данных (в соответствии со статьями 5, 6 и 10 Федерального закона от 27 июля 2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных»).	

Тексты для перевода

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

## DAUGHTERS OF THE NIGHT SKY

*Aimie K. Runyan*

The mess hall silenced as the metallic hum of the intercom system buzzed to life over our heads. “All cadets will report to the auditorium immediately following luncheon.”

Eyebrows arched and questions buzzed about the room as cadets hurried through the last bites of their meals.

“Likely another lecture,” Vanya hypothesized, opening the auditorium door for me, his hand lingering on the small of my back as he ushered me in. “Some of the third-years are being nothing short of reckless on their runs these past few weeks.”

“They’re all wanting to impress the officers,” I said, taking my seat next to him on the bleachers. “The war has them all imagining themselves as future aces, heroes of the cause, and all that.”

“If they want to impress the officers, if they want to be aces, they need to follow the goddamned rules,” he said, leaning back against the bleacher behind him with a grunt of annoyance. There was little that irritated Vanya more than a careless pilot.

He’d taken to lecturing the more egregious offenders, always within earshot of the first- and second-year recruits. Most listened, but some found his interference presumptuous. He wasn’t a commander, so it wasn’t really his place, but my loyalty was with Vanya. If he was willing to share his knowledge, his classmates ought to be grateful and listen.

I looked away from his profile, silhouetted in the afternoon sun that streamed in from the high windows, and saw Taisiya breaking ranks, leaving the rest of our female contingent to sit next to us in the cavernous auditorium. I patted her knee as welcome, glad that for once I didn’t have to choose between Vanya and my sisters in arms.

“Cadets, we have a special treat for you today,” the headmaster himself said, standing on the enormous podium that was generally only wheeled out for ceremonies of special importance. “Major Sofia Orlova, Hero of the Soviet Union, is here to address you all. I trust you will give her your undivided attention.”

The headmaster’s admonition was unnecessary. Every cadet in the room sat straighter as the petite blonde stepped to the microphone. Her name was known to all of us. She had shattered so many records in aviation that Stalin himself had presented her with the highest military honor, Hero of the Soviet Union. We’d all grown up hearing about the exploits of these famous pilots, mostly men, who gained notoriety for flying from one end of Russia to the other, or setting records for speed. They were the heroes who had inspired us to earn our own wings, in many cases. This was the first time I’d been in the same room as one of these famous aviators, and I felt my childlike giddiness rush to the surface, coated in the honey-and-spice scent of my nostalgia.

“Comrades. My fellow pilots,” a confident, remarkably deep voice emanated from the woman who looked to be several centimeters shorter than I, and much smaller in frame. “I come to thank you for your efforts in your studies. What you do here is one of the most important endeavors our great nation is undertaking. We are moving into a new age, and Russia must be at the forefront of technology and training if we are to take our rightful place in this new world. Our great leader, Comrade Stalin, has wisely invested many resources in your training, and I know you are all working tirelessly to make the most of this opportunity to serve your country. [...]

We were all born in a country where women were considered lesser. Second to their brothers, husbands, and fathers. We know this is not so, and you, my sisters, have already benefited from the laws enacted by Comrade Stalin. We are not chained to our stoves any longer. Fight for the liberties we have been given. If you are in this room, you are worthy of service, and I am confident Mother Russia will be proud of the men and women who will defend her in her hour of need.”

## STALINGRAD'S SOLDIERS: A WWII POEM

*Adair E.R. Jacobs*

In Stalingrad, we have no home,  
No existence beyond the Volga;  
No Muscovite, no Ufa-born,  
Only our rifles come from Tula.

The world has shrunk down to a sliver;  
We breathe only to fight.  
We'll defend till we rot in this river,  
So the blood of our land may ignite.

We live like the vermin they call us,  
Sustained by the dust and carrion,  
Preserved by the blizzard that rushes  
Around in a biting oblivion.

Our dreams lie only in the past,  
Gilded like a children's story.  
We have one purpose – to outlast;  
We seek survival before glory.

The body is tired, but we do not sleep;  
Our struggle drains yet guides us.  
We bleed from wounds that puncture deep,  
But the beating heart still drives us.

And now, from beyond the riverbank  
Creeps up salvation's glow:  
Every soldier, rifle, bullet, tank  
Is primed for the killing blow.

We feel the soul of the ancient hill;  
The soldiers of Mamayev Kurgan rise  
From bones and blood, with vengeful will  
To seize the victory we prewise.

The Volga flows, blood in concrete veins  
Sweeping clean the ragged waste.  
The enemy falls, not a shadow remains;  
A new path towards hope shows its face.

Stalingrad, we are your soldiers,  
And we'll carry you forevermore!  
You'll lack no guardian or protector;  
Your name travels from steppe to shore.

You inhabit some of us in memory,  
We'll not forget the city brave.  
Others live in you unto history –  
The silent defenders; the noblest grave...

The stones are broken, but they still rise high;  
A defiant Stalingrad battles through.  
The people, the Volga, the bitter sky,  
And the Red Banner flies anew.

## HEМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### REISE IN DIE ERINNERUNG

*Robert Weber*

Während des Krieges wurde auch getanzt. Ich habe es viele Male aus dem Fenster des Zuges gesehen, der uns Brüder, Gera und mich, im Winter 1942 nach Sibirien brachte. Die Mutter mußte wie der Vater nach der ASSR der Komi, jedoch in eine andere Siedlung, nach dem Städtchen Sokol, wo ein Holzverarbeitungskombinat in Bau war. Natürlich verflochten sich hier die Erinnerungen aus der Kindheit mit der Information der reiferen Jahre. Damals aber wußten wir nur, daß die „trudarmija“ (Arbeitsarmee oder Arbeitsfront) irgendwo am Rande der Welt kämpfte und daß wir Kinder entweder in ein Kinderheim oder nach Sibirien zu unseren Großeltern kommen. Die Mutter hatte Angst, uns zu verlieren. Sie verkaufte das Klavier, unsere Geigen, die ganze Wohnungseinrichtung, die goldenen Trauringe, die Bibliothek. Sie bat eine bekannte Lehrerin, uns auf dem langen Weg zu begleiten.

Wir fuhren nach Osten, und an uns vorbei polterten zahllose Militärzüge. An den Stationen gab es nur kurzes Halten. Und da wurde getanzt! Es wurde so lustig getanzt, als wären die Soldaten nicht auf dem Weg zur Front, sondern zu einem Fest gefahren. Freilich riß sich manchmal aus dieser Heiterkeit ein Frauenstöhnen los oder blitzten bei einem jungen Tänzer Tränen an den Wangen, aber doch gab es damals fast an jedem Haltepunkt eine Harmonika. Wenn die dickwanstige schwarze Dampflokomotive mit den roten Rädern zischend bremste, lief alles zum Bahnsteig. Die Augen der Soldaten blickten ernst, die Gesichter entweder verschlafen oder übernachtigt. Die Männer in den zerknitterten Uniformmänteln eilten jeder mit seinem Gewehr und dem Kochgeschirr zum Bahnhof, wo Feldküchen rauchten und ein Blasorchester die frostige Luft rüttelte:

Und so jagten wir zum Teufel  
General und Ataman.  
Unser Feldzug fand ein Ende  
erst am Stillen Ozean.

An den Feldküchen drängte immer eine graue Soldatenmasse in langen Schlangen. Dort roch es schmackhaft nach Buchweizengrütze und Pferdefleisch. Aus manchen Güterwagen lugten kluge Pferdeköpfe mit geblähten Nüstern hervor, Heu erwartend.

„Ich verstehe nicht, wie unsere Weiber die Aussaat allein schaffen“, hörte ich einen Mann in Zivil sagen. „In den Kolchosen gibt es fast keine Pferde mehr. Man singt schon eine Tschastuschka:

„Wir haben viele Flieger,  
aber keine Pflüger.  
Wir haben sehr viel Erde,  
aber keine Pferde.“

„Jetzt müssen unsere Frauen zum Pflüger und Pferd in einer Person werden“, seufzte ein Soldat.

„Hört auf zu jammern!“ fuhr eine junge Frau dazwischen. „Wir werden schon unseren Mann stehen, wir Weiber. Kämpft lieber besser, damit der Krieg ein Ende hat!“

„Wir werden uns bemühen, meine Schöne!“ lachte ein Soldat.

## HIER WAR ICH 1941

Woldemar Ekkert

Das war im Jahre einundvierzig,  
Der Krieg trieb uns von Hof und Haus,  
Wir ruhten hier in diesem Dörfchen  
Vom letzten Bombenhagel aus.

Dann kroch ich fünfzehn Kilometer  
Zurück nach Kleidung in die Stadt,  
Im Keller lagen meine Kinder,  
Barfuß und hungrig, krank und matt.

Die Weizenfelder knisternd lohten,  
Melonengelb stand der August,  
Und Hass und Wut und Rachensinnen  
Zerrissen mir die wunde Brust.

Da plötzlich hörte ich ein Jammern:  
«O, Mutti, Mutti, bleib nicht hier!» —  
Zwei Mädchen und die tote Mutter  
Im Weizenfeld nicht weit von mir.

Vom Himmel spieen plötzlich wieder  
Faschistenflieger Qual und Tod,  
Und das Gesicht der toten Mutter  
Schien von den Felderbränden rot.

Ich nahm die Kinder bei den Händen,  
Wir liefen durch das Feuertal...  
Der Kinder schreckerfüllte Augen  
Sah ich im Geist noch manches Mal.

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### LA MORT EST MON MÉTIER

Robert Merle

Douze jours après, le 30 juillet exactement, je reçus de Berlin la lettre suivante:  
*Suivant communication du Chef de l'Amtsgruppe D, le Reichsführer SS, à la suite de sa visite du 18 juillet 1942 au KL Auschwitz, a promu le Lagerkommandant SS-Sturmbannführer Rudolf Langau grade de SS-Obersturmbannführer avec effet à partir du 18 juillet.*

J'ouvris immédiatement les chantiers des deux autres Crémas. Grâce à l'expérience acquise en construisant leurs prédécesseurs, j'étais sûr de les finir bien avant la date fixée. Le besoin, d'ailleurs, s'en faisait sentir, car aussitôt après la visite du Reichsführer, le RSHA commença à m'envoyer des transports à un rythme si accéléré que c'est à peine si les Crémas jumeaux suffisaient à la tâche. Comme seuls les inaptes étaient gazés, le reste allait grossir l'effectif déjà trop élevé du camp, les détenus s'entassaient dans des baraquements trop étroits, l'hygiène et la nourriture devenaient chaque jour plus déplorables, et les épidémies – notamment la scarlatine, la diphtérie et le typhus – se succédaient sans arrêt. La situation était sans espoir, parce que les usines qui commençaient à pousser comme des champignons dans la région – attirées par la main d'œuvre abondante et économique que leur fournissaient les détenus – n'absorbaient encore, à cette date, que des effectifs infimes par rapport à l'énorme population des camps.

Je demandai donc de nouveau, et à plusieurs reprises, au RSHA qu'on m'envoyât moins de transports, mais toutes mes représentations restèrent sans effet, et j'appris, par l'indiscrétion d'un bureau, que, selon l'ordre formel du *Reichsführer*, tout chef SS qui aurait, volontairement ou involontairement, ralenti, si peu que ce fût, le programme d'extermination, serait passé par les armes. En fait, les convois de juifs devaient être considérés partout comme prioritaires, et passer même avant les transports d'armes et de troupes pour le Front russe.

Il n'y avait plus qu'à s'incliner. Ce n'était pas, cependant, sans dégoût que je voyais les camps que j'avais, dans les débuts, organisés de façon exemplaire, devenir, de semaine en semaine, un indescriptible chaos. Les détenus mouraient comme des mouches, les épidémies tuaient presque autant de monde que les chambres à gaz, et les corps s'entassaient si vite devant les baraques que les équipes spéciales qui les amenaient aux Crémas étaient débordées.

Le 16 août, un coup de téléphone de Berlin m'apprit que le *Standartenführer* Kellner était autorisé à visiter, pour information, les installations du KL Birkenau, et le lendemain, en effet, tôt dans la matinée, Kellner arrivait en auto, je lui fis les honneurs du lieu, il se montra très intéressé par l'Action spéciale et l'organisation des Crémas, et à midi, je l'emmenai déjeuner chez moi.

On prit place dans le salon en attendant que la bonne nous annonçât que nous étions servis. Au bout d'un moment, Elsie apparut. Kellner se leva rapidement, claqua les talons, escamota son monocle, se cassa en deux, et lui baisa les doigts. Après quoi, il se rassit aussi vite qu'il s'était levé, tourna son visage vers la fenêtre, son profil parfait apparut, et il dit:

– Et comment trouvez-vous Auschwitz, *gnädige Frau*? ...

## UN COMPTE À RÉGLER

*Paul Éluard*

Dix amis sont morts à la guerre  
Dix femmes sont mortes à la guerre  
Dix enfants sont morts à la guerre  
Cent amis sont morts à la guerre  
Cent femmes sont mortes à la guerre  
Cent enfants sont morts à la guerre  
Et mille amis et mille femmes et mille enfants

Nous savons bien compter les morts  
Par milliers et par millions  
On sait compter mais tout va vite  
De guerre en guerre tout s'efface

Mais qu'un seul mort soudain se dresse  
Au milieu de notre mémoire  
Et nous vivons contre la mort  
Nous nous battons contre la guerre

Nous luttons pour la vie.

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

### DUELO EN EL PARAÍSO

*Juan Goytisolo*

El camión partió a las ocho con el sargento y los andaluces. Elósegui lo oyó traquetear por el camino de El Paraíso y no se sintió tranquilo hasta que desapareció tras el recodo. Desde entonces,

habían transcurrido más de dos horas. Hasta la gruta llegaba el ruido de las bocinas de los automóviles y las imprecaciones de la gente que huía y se veía obligada a abandonar sus medios de transporte. El griterío, sin embargo, había disminuido, y los vehículos pasaban cada vez más distanciados. «Son las vanguardias que se acercan», pensó.

Aquella mañana, en la escuela, había sido testigo de una escena extraordinaria: uno de los soldados andaluces se permitió insultar al teniente que intentaba requisar la camioneta. Era alto y robusto, y estalló en carcajadas cuando el oficial quiso recordarle las estrellas de la manga. «Sus estrellas me las paso por aquí – dijo –. Ahora es usted un tipo reventado como yo y hará bien en largarse antes que esto se dispare.» Llevaba un revólver en el cinto y lo acarició con el pulgar. El teniente comisario regresó a su automóvil y los soldados celebraron el incidente con risas.

Con la huida, todo perdía su valor: las cosas pequeñas y de transporte fácil sustituían a las de mayor tamaño, cuyo precio disminuía al ritmo de avance. Las gentes que habían abandonado en Barcelona sus pisos y sus villas, confiando la salvación al automóvil, lo dejaban luego junto a la frontera, para seguir el camino con su bolsita de joyas cosida a los pliegues de la chaqueta o de la falda. «Si se las apretase mucho – pensó Elósegui –, renunciarían también a eso.» Un saco de monedas por un lugar en la barca. Una mujer honesta entregándose a los conductores con tal que la llevaran. Todo era sorprendente y, al mismo tiempo, mágico. Los símbolos perdían su valor y no quedaba más que eso: el hombre, reducido a sus huesos y a su piel, sin nada extraño que lo valorizara.

Aunque el disparo había sonado cerca – trescientos metros a lo sumo –, Martín vaciló antes de salir. La carretera quedaba detrás, hacia el sur y, fuera de los límites del bosque, ofrecía blanco fácil. En aquellos momentos, además, resultaba imposible saber a ciencia cierta a quién pertenecían los automóviles que la enfilaban: si a los últimos refugiados que volaban los puentes con dinamita o a las avanzadillas de reconocimiento de las vanguardias nacionales.

## NUEVO CANTO DE AMOR A STALINGRADO

*Pablo Neruda*

Yo escribí sobre el tiempo y sobre el agua,  
describí el luto y su metal morado,  
yo escribí sobre el cielo y la manzana,  
ahora escribo sobre Stalingrado.

Yo pongo el alma mía donde quiero.  
Y no me nutro de papel cansado  
adobado de tinta y de tintero.  
Nací para cantar a Stalingrado.

Mi voz estuvo con tus grandes muertos  
contra tus propios muros machacados,  
mi voz sonó como campana y viento  
mirándote morir, Stalingrado.

Hoy bajo tus montañas de escarmiento  
no sólo están los tuyos enterrados:  
temblando está la carne de los muertos  
que tocaron tu frente, Stalingrado.

Tu acero azul de orgullo construido,  
tu pelo de planetas coronados,  
tu baluarte de panes divididos,  
tu frontera sombría, Stalingrado.



Tu Patria de martillos y laureles,  
la sangre sobre tu esplendor nevado,  
la mirada de Stalin a la nieve  
tejida con tu sangre, Stalingrado.

Las condecoraciones que tus muertos  
han puesto sobre el pecho traspasado  
de la tierra, y el estremecimiento  
de la muerte y la vida, Stalingrado

La sal profunda que de nuevo traes  
al corazón del hombre acongojado  
con la rama de rojos capitanes  
salidos de tu sangre, Stalingrado.

La esperanza que rompe en los jardines  
como la flor del árbol esperado,  
la página grabada de fusiles,  
las letras de la luz, Stalingrado.

Honor a ti por lo que el aire trae,  
lo que se ha de cantar y lo cantado,  
honor para tus madres y tus hijos  
y tus nietos, Stalingrado.

Honor al combatiente de la bruma,  
honor al Comisario y al soldado,  
honor al cielo detrás de tu luna,  
honor al sol de Stalingrado.

Guárdame un trozo de violenta espuma,  
guárdame un rifle, guárdame un arado,  
y que lo pongan en mi sepultura  
con una espiga roja de tu estado,  
para que sepan, si hay alguna duda,  
que he muerto amándote y que me has amado,  
y si no he combatido en tu cintura  
dejo en tu honor esta granada oscura,  
este canto de amor a Stalingrado.